



Treaty Series No. 7 (1952)

Sterling Payments Agreement

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and the Spanish Government

Madrid, 20th December, 1951

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty
February 1952*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOURPENCE NET

STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

Madrid, 20th December, 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom") and the Government of the Spanish State (hereinafter referred to as "the Spanish Government"),

Have agreed as follows :—

ARTICLE I

All payments between residents of the Spanish Monetary Area and residents of the Scheduled Territories, other than such as must necessarily be made in pesetas, shall be settled in sterling.

ARTICLE II

The Instituto Español de Moneda Extranjera (hereinafter referred to as "the Instituto") shall buy and sell sterling, and its rates for sterling and for United States dollars shall be related to one another at the middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

ARTICLE III

All sterling payments to residents of the Spanish Monetary Area which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Spanish Accounts.

ARTICLE IV

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the transfer of sterling at the disposal of residents of the Spanish Monetary Area to other residents of that area or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the Instituto for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Spanish Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Instituto.

ARTICLE V

The Spanish Government shall not restrict the acceptance by residents of the Spanish Monetary Area of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside the Spanish Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Instituto.

ARTICLE VI

The Spanish Government shall not restrict the transfer of any pesetas accruing to residents of the Scheduled Territories from permitted current transactions to other residents of the Scheduled Territories or to residents of the Spanish Monetary Area.

ACUERDO DE PAGOS EN ESTERLINAS ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y NORTE DE IRLANDA

Madrid, 20 de diciembre de 1951

El Gobierno del Estado español (llamado en adelante "Gobierno español") y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda (llamado en adelante "Gobierno del Reino Unido"),

Han convenido como sigue :

ARTÍCULO I

Todos los pagos entre residentes del Area Monetaria Española y residentes de los Territorios Especificados, distintos de aquellos que daban necesariamente ser hechos en pesetas, serán liquidados en libras esterlinas.

ARTÍCULO II

El Instituto Español de Moneda Extranjera (llamado en adelante "el Instituto") comprará y venderá libras esterlinas, y sus tipos de cambio para la libra esterlina y para el dólar de los Estados Unidos estarán relacionados entre sí al tipo medio cotizado por el Banco de Inglaterra para el dólar de los Estados Unidos.

ARTÍCULO III

Todos los pagos en libras esterlinas a residentes del Area Monetaria Española que residentes de los Territorios Especificados o de países fuera de los mismos, puedan efectuar de conformidad con las disposiciones sobre control de cambios vigentes en el Reino Unido, serán hechos a Cuentas Españolas.

ARTÍCULO IV

- (i) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la transferencia de libras esterlinas, a disposición de residentes del Area Monetaria Española, a otros residentes en dicha Area o a residentes en los Territorios Especificados.
- (ii) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de libras esterlinas bajo el control del Instituto, para efectuar pagos relativos a transacciones corrientes directas, a residentes de aquellos países situados fuera del Area Monetaria Española y de los Territorios Especificados que puedan ser convenidos entre el Instituto y el Banco de Inglaterra.

ARTÍCULO V

El Gobierno español no restringirá la aceptación por residentes del Area Monetaria Española, de libras esterlinas procedentes de residentes en los Territorios Especificados, y, respecto a pagos relativos a transacciones corrientes directas, procedentes de residentes de aquellos países situados fuera del Area Monetaria Española y los Territorios Especificados que puedan ser convenidos entre el Instituto y el Banco de Inglaterra.

ARTÍCULO VI

El Gobierno español no restringirá la transferencia de pesetas propiedad de residentes de los Territorios Especificados en virtud de transacciones corrientes permitidos, a otros residentes de los Territorios Especificados o a residentes del Area Monetaria Española.

ARTICLE VII

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “the Scheduled Territories” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “the Spanish Monetary Area” shall mean the mainland of Spain, the Canary Isles and the Balearic Isles, Ceuta and Melilla, the Spanish Zone of Morocco and the Spanish Colonies;
- (c) the expression “Spanish Account” shall mean an account of a resident of the Spanish Monetary Area which is for the time being recognised by the Bank of England as a Spanish Account for the purposes of the present Agreement;
- (d) the expression “payments in respect of direct current transactions” means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund⁽¹⁾ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely—
 - (i) to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or fully-manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made; or
 - (ii) to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

ARTICLE VIII

For the purposes of the present Agreement the Bank of England shall act as agent of the Government of the United Kingdom and the Instituto as agent of the Spanish Government.

ARTICLE IX

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after consultation between the Contracting Governments, shall be deemed to have come into force on 15th December, 1951. At any time thereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate two years after the date of its coming into force, unless the Contracting Governments agree otherwise.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in Madrid, in duplicate, this twentieth day of December, 1951, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.) RALPH MURRAY.

For the Government of the Spanish State:

(L.S.) JAIME ALBA.

(¹) “Treaty Series No. 21 (1946),” Cmd. 6885.

ARTÍCULO VII

A los fines del presente Acuerdo :

- (a) La expresión " los Territorios Especificados " tendrá la significación que de vez en cuando le asigne el " United Kingdom Exchange Control Act, 1927 ";
- (b) La expresión " Area Monetaria Española " significará la España Peninsular, las Islas Canarias y Baleares, Ceuta y Melilla, la Zona Española del Protectorado en Marruecos y las Colonias Españolas;
- (c) La expresión " Cuenta Española " significará una cuenta de un residente en el Area Monetaria Española que en un momento determinado sea reconocida por el Banco de Inglaterra como Cuenta Española a los fines del presente Acuerdo;
- (d) La expresión " Pagos relativos a transacciones corrientes directas " significa pagos respecto a transacciones del tipo definido en el Artículo XIX (i) de los Estatutos del Fondo Monetario Internacional que se efectúen por persona o entidad residente en el país desde el que se realice el pago y que se refieran únicamente :
 - (i) a mercancías (exceptuado el oro tanto en barras como amonedado o en forma semielaborada o totalmente transformada) importadas en dicho país para su uso o consumo en el mismo, y originarias del país al cual se efectúe el pago; o
 - (ii) a servicios prestados a residentes en el primer país por residentes en el último.

ARTÍCULO VIII

A los fines del presente Acuerdo el Instituto actuará como agente del Gobierno español y el Banco de Inglaterra como agente del Gobierno del Reino Unido.

ARTÍCULO IX

El presente Acuerdo, que estará sujeto a revisión y ajuste previa consulta entre los Gobiernos Contratantes, se entenderá que ha entrado en vigor el 15 de diciembre de 1951. En cualquier momento posterior, cualquier Parte Contratante podrá notificar a la otra su intención de darlo por terminado, cesando entonces el Acuerdo de tener efecto tres meses después de la fecha de dicha notificación. Caducará a los dos años de su entrada en vigor, a menos que los Gobiernos Contratantes convengan otra cosa.

En testimonio de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, en duplicado, hoy veinte de diciembre de mil novecientos cincuenta y uno, en lengua española e inglesa, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno Español :

Por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda :

(L.S.) JAIME ALBA.

(L.S.) RALPH MURRAY.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 429 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1952

Price 4d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN